

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (on) odpowiedział: Jak żyje JAHWE, przed którego obliczem stoję, że nie przyjmę. I choć nalegał na niego, aby przyjął, odmówił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Elizeusz odmówił: Jak żyje JAHWE — powiedział — przed którego obliczem stoję, że niczego nie przyjmę. I choć Naaman nalegał, nie osiągnął niczego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on powiedział: Jak żyje JAHWE, przed którego obliczem stoję, nic nie wezmę. <i>Tamten</i> nalegał na niego, aby wziął, ale odmówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Jako żywy Pan, przed którego obliczem stoję, że nic nie wezmę; a choć go przymuszał, aby wziął, przecię nie chciał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz on odpowiedział: Żywie JAHWE, przed którym stoję, że nie wezmę! A gdy gwałt czynił, zgoła nie zezwolił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś odpowiedział: Na życie Pana, przed którego obliczem stoję nie wezmę! Tamten nalegał na niego, aby przyjął, lecz on odmówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz on odpowiedział: Jako żyje Pan, przed którego obliczem stoję, że nic nie przyjmę. A choć nalegał nań, aby przyjął, stanowczo odmówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz odpowiedział: Na życie JAHWE, przed którego obliczem stoję, nie przyjmę! Nalegał więc na niego, aby przyjął, ale on odmówił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE, któremu służę: Nie przyjmę niczego!”. I pomimo usilnego nalegania z jego strony, odmówił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, któremu służę, nie wezmę. Nalegał na niego, aby wziął, ale odmówił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Елісей: Хай живе Господь, якому я стою перед Ним, не візьму. І натискав на нього, щоб прийняв, і не послухав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jednak odparł: Jako żywy jest WIEKUISTY, przed którym stoję, że nic nie przyjmę. Zatem na niego nalegał, aby przyjął, lecz on się wzbraniał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on powiedział: "Jako żyje JAHWE, przed którego obliczem stoję, nie przyjmę tego". "I ten zaczął nań nalegać, by to przyjął, ale on nie chciał.